



Status/evalueringsrapport

Formål med rapporten: Rapporten skal give viden om resultater af de projekter, der støttes via tilskud fra Styrelsen for International Rekruttering og Integration under Udlændinge- og Integrationsministeriet. Resultatet af indsatserne skal danne grundlag for en vurdering af, om projektmidlerne anvendes efter hensigten.

KRAV: Skemaet skal udfyldes elektronisk og sendes som en vedhæftet fil i en mail til Styrelsen for International Rekruttering og Integration. **Mailadressen er:** pulje@siri.dk. Husk at angive journalnummer i emnefeltet.

Det journalnummer rapporteringen vedrører skrives som det eneste i emnefeltet. Sendes rapporteringen for flere projekter, deles deres journalnumre af semikolon.

GENERELLE OPLYSNINGER

A	Projektets titel: På vej mod en individualiseret tekstbog – nyt værktøj og nye metoder” (PVIT)																										
B	Journalnummer: j.nr. 1070-468																										
C	Puljenavn: Efteruddannelse af medarbejdere ved Danskuddannelser m.fl. – Del 2: Støtte til udviklingsprojekter																										
D	Ansøgers* navn og adresse: <table border="1"><tr><td>Navn</td><td>Københavns Universitet Det humanistiske fakultet Center for Internationalisering og Parallelsproglighed (CIP)</td></tr><tr><td>Gadenavn, nr.</td><td>Emil Holms Kanal 4</td></tr><tr><td>Postnr. & By</td><td>2300 Kbh S</td></tr><tr><td>Telefonnummer</td><td>+45 35 32 86 39</td></tr><tr><td>e-mail:</td><td>cip@hum.ku.dk</td></tr></table> <table border="1"><tr><th colspan="8">CVR-nummer</th></tr><tr><td>2</td><td>9</td><td>9</td><td>7</td><td>9</td><td>8</td><td>1</td><td>2</td></tr></table> *En ansøger defineres her som kommune, region, selvejende institution eller frivillig forening.	Navn	Københavns Universitet Det humanistiske fakultet Center for Internationalisering og Parallelsproglighed (CIP)	Gadenavn, nr.	Emil Holms Kanal 4	Postnr. & By	2300 Kbh S	Telefonnummer	+45 35 32 86 39	e-mail:	cip@hum.ku.dk	CVR-nummer								2	9	9	7	9	8	1	2
Navn	Københavns Universitet Det humanistiske fakultet Center for Internationalisering og Parallelsproglighed (CIP)																										
Gadenavn, nr.	Emil Holms Kanal 4																										
Postnr. & By	2300 Kbh S																										
Telefonnummer	+45 35 32 86 39																										
e-mail:	cip@hum.ku.dk																										
CVR-nummer																											
2	9	9	7	9	8	1	2																				
E	Navn, tlf. nr. og e-mail på tilskudsansvarlig*: <table border="1"><tr><td>Navn</td><td>Anne Holmen</td></tr></table>	Navn	Anne Holmen																								
Navn	Anne Holmen																										

Telefonnummer	+45 3532 8174
e-mail:	AHolmen@hum.ku.dk

*En tilskudsansvarlig defineres her som den person, der har det fulde økonomiske og retlige ansvar for projektet, der er givet tilskud til.

RAPPORTERINGSOPLYSNINGER

OBS: I kan, nedenfor, med fordel anvende projekt ansøgningens beskrivelser f.eks. målgruppe, aktiviteter mv.

1	Afrapporteringsperiode: <table border="1"><thead><tr><th></th><th colspan="3">Fra</th><th colspan="3">Til</th></tr><tr><th></th><th>Dag</th><th>Måned</th><th>År</th><th>Dag</th><th>Måned</th><th>År</th></tr></thead><tbody><tr><td>Statusrapport</td><td>1</td><td>1</td><td>2021</td><td>31</td><td>1</td><td>2022</td></tr></tbody></table> Statusrapport: Der skal i hvert projektår i projektperioden indsendes rapport om projektets fremdrift og resultater. Et projektår defineres her som en 12-måneders periode. Statusrapport ☐ Evalueringsrapport ☒		Fra			Til				Dag	Måned	År	Dag	Måned	År	Statusrapport	1	1	2021	31	1	2022
	Fra			Til																		
	Dag	Måned	År	Dag	Måned	År																
Statusrapport	1	1	2021	31	1	2022																
2	Beskriv projektets formål: Projektets overordnede formål var at bidrage til den pædagogiske udvikling på tværs af sprogcentre i Danmark samt både udvikle og dokumentere nye og ændrede pædagogiske metoder til at arbejde med læsning og ordforrådstilegnelse i forbindelse med differentieret og beskæftigelsesrettet sproglæring og -undervisning. Det var projektets specifikke formål at udvikle konkrete og nytænkende pædagogiske og didaktiske metoder, praksisser og tilrettelæggelsesformer, der kunne imødekomme den enkelte kursists individuelle behov og interesser via inddragelse af et digitalt system (kaldet "Zeeguu", se www.zeeguu.org), der individuelt tilpasser tekstudvalg og muliggør læsning af autentiske tekster i undervisningen i dansk som andetsprog. Projektet havde specificeret formålet i fire fokuspunkter, som der samles nærmere op på i afsnit 4: 1) Inddragelse af motivation, læselyst og individuelle behov hos kursisterne i forbindelse med udvælgelse af tekster til læsning og ordforrådstilegnelse. 2) Imødekommelse af kursisternes individuelle behov for beskæftigelsesrettet fagterminologi, domænespecifikt ordforråd og/eller gråzonesprog. 3) Differentiering i undervisningen - både hvad angår sprogligt niveau og emner. 4) Meningsfuld inddragelse af digitale værktøjer i andetsprogsundervisningen.																					

	<u>Er der i projektperioden sket afvigelser i projektets formål? Hvis ja, oplys hvorfor og hvordan.</u> Der er ikke sket ændringer i projektets formål undervejs i projektet.
3	Beskriv projektets målgruppe: De primære målgrupper for projektet har dels været sprogundervisere på hhv. Slagelse Sprogcenter (SSC) og Center for Internationalisering og Parallelsproglighed (CIP) og dels kursister på de to sprogcentre. Det har været tanken, at så mange som muligt på de to sprogcentre skulle inddrages undervejs i projektet og dermed få gavn af forsøget med at bruge platformen Zeeguu til arbejde med læsning og ordforrådstilegnelse. Ved deltagelsen ville såvel undervisere som kursister oparbejde erfaringer med brug af digitale værktøjer til indlæringen af dansk som andetsprog, som også kunne bruges i andre sammenhænge (både uddannelses- og arbejdsmæssigt). Den sekundære målgruppe har været undervisere på øvrige sprogcentre i Danmark, som kunne lære om brugen af Zeeguu-platformen gennem formidling af projektets resultater på CIPs hjemmeside samt ved det afsluttende webinar (afholdt januar 2022). <u>Hvor mange borgere deltager/har deltaget i projektet?</u> <u>Antal deltagere ved direkte brug af Zeeguu:</u> 9 undervisere fra SSC og CIP. Et udtræk fra Zeeguu viser et samlet antal oprettede kursister/brugere på 109. Tallet inkluderer dog også deltagere i webinarer i januar 2022, hvor de fik adgang til at teste platformen som "kursister" samt diverse "testkursister" i form af undervisere mm. Vi estimerer derfor, at 90 kursister har anvendt Zeeguu direkte. <u>Antal deltagere i dataindsamling (spørgeskema og fokusgruppeinterview):</u> 31 undervisere fra SSC og CIP (heraf ca. 7 i fokusgruppeinterviews; hele projektgruppen) 164 kursister fra SSC og CIP (heraf cirka 19 i fokusgruppeinterviews) <u>Antal deltagere i afsluttende webinar:</u> 28 tilmeldte, heraf 17 undervisere fra andre sprogcentre <u>Hvor mange af hvert køn? Hankøn Hunkøn</u> Vi har ikke indhentet informationer om deltagernes køn, da det ikke har været relevant i forhold til projektets formål. <u>Er der i projektperioden sket afvigelser i målgruppen og dennes størrelse? Hvis ja, oplys hvorfor og hvor mange.</u> I ansøgningen havde vi estimeret deltagelse af i alt 26 undervisere, 20 på SSC og 6 på CIP. Samtidig havde vi estimeret deltagelse af omkring 100 kursister fordelt på niveauerne DU2 modul 4-6 og DU 3 modul 3-6 eller tilsvarende på CIPs skræddersyede danskurser.

I ansøgningen havde vi dertil defineret, at deltagelse ville være mest relevant for kursister over begynderniveau, dvs. over A2 på CEFR-skalaen, da læsning er en krævende sproglig disciplin, som forudsætter et vist kendskab til dansk. Oprindeligt havde vi dermed estimeret, at 104 kursister "ville få gavn af" at lære dansk med udgangspunkt i individuelt relevante tekster og individualiserede ordforrådsøvelser via det digitale værktøj Zeeguu, følgende deltagertal fordelt på de forskellige dansk niveauer: Heraf var det estimeret i ansøgningen, at 50 kursister ville modtage undervisning, der løbende skulle metodeudvikles. Sidst men ikke mindst ville 10 kursister blive udvalgt til i alt 6 fokusgruppeinterview.

Da projektet startede op under Coronapandemien betød det, at vi ikke kunne gennemføre en fysisk opstart og rundtur på sprogklasserne som oprindeligt planlagt. Opstarten af projektet blev derfor gennemført online i en periode med nedlukning grundet COVID-19, hvor både undervisere og kursister i forvejen havde nok at koncentrere sig om i forhold til inddragelse af nye digitale værktøjer og udvikling af nye praksisser. Vi kom derfor ikke i kontakt med så mange undervisere som ventet, og ifølge den pædagogiske leder på SSC, var der i den periode ikke den sædvanlige lyst til deltagelse i udviklingsprojekter blandt underviserne. I praksis har de mest deltagende undervisere derfor været dem, der også var med i den centrale udviklingsgruppe.

Fra SSC har der dermed deltaget i alt 5 undervisere, og fra CIP 4, og der har været mindre udskiftning i forhold til de undervisere, der var nævnt i den oprindelige ansøgning.

I alt vi estimeret, at 90 kursister benyttet Zeeguu direkte, hvilket var lidt under det oprindeligt estimerede men ikke en væsentlig afvigelse.

Dertil har vi som del af projektet gennemført to spørgeskemaundersøgelser (online) hhv. forår og efterår 2021. Spørgeskemaet er sendt ud til alle involverede undervisere og kursister på SSC og CIP.

Spørgeskemaet til underviserne omfattede spørgsmål om deres tilgang til undervisningen bl.a. brug af digitale platforme, tekster fra internettet, inddragelse af kursister i tilrettelæggelse af undervisningen samt differentiering af undervisningen. I foråret fik vi svar fra 14 og i efteråret 17 undervisere omkring dette.

Første spørgeskema til kursister blev besvaret af 120 kursister, svarende til 59% af den samlede respondentgruppe, som forholdt sig til deres læselyst generelt og digitalt. Andet spørgeskema blev alene sendt til de kursister, som havde anvendt Zeeguu og her omfattede spørgsmålene bl.a. øget motivation og læselyst efter brugen af Zeeguu. I efteråret svarede 44 kursister, svarende til 42%.

I tillæg hertil har kursister såvel som undervisere deltaget i fokusgruppeinterview i foråret og efteråret 2021.

Herudover har de studerende, der var tilknyttet fra ITU også interviewet underviserne om programmets brugervenlighed.

Endelig har vi sendt invitationer ud til det afsluttende webinar til samtlige sprogcentre i Danmark. Webinaret fandt sted den 27. januar 2022 med i alt 28 tilmeldte, heraf havde 17 noteret sig som sprogundervisere. Resten var deltagere fra CIP, ITU og SIRI. Dette skal ses i forhold til et estimat på **50** undervisere i den oprindelige ansøgning.

4 Beskriv mål, aktiviteter og målemetode i projektet

Som nævnt i pkt. 2 havde projektet identificeret fire fokusområder som del af sit overordnede formål om at ”udvikle konkrete og nytænkende pædagogiske og didaktiske metoder, praksisser og tilrettelæggelsesformer”, der kunne imødekomme den enkelte kursists individuelle behov og interesser for arbejde med læsning og ordforrådstilegnelse.

Disse fokusområder udgør dermed den kvalitative målsætning med projektet, som vi har fulgt op på med følgende aktiviteter og målemetoder.

Mål – evt. delmål	Aktiviteter	Målemetode
<i>Mål – evt. delmål 1 Her angives de mål, som projektet skal opnå ifølge ansøgningen. Der anvendes en celle til hvert mål.</i>	<i>Her angives de aktiviteter, der er gennemført/ gennemføres igennem projektet med henblik på at opnå det respektive mål.</i>	<i>Her angives: - Hvordan målopfyldelsen er vurderet - Hvorvidt der er fremdrift i forhold til målet - Hvordan målemetode er angivet -Hvor ofte målingen foretages -Hvem har foretaget målingen</i>
1) Inddragelse af motivation, læselyst og individuelle behov hos kursisterne i forbindelse med udvælgelse af tekster til læsning og ordforrådstilegnelse	Brug af platformen Zeeguu har understøttet læsning af autentiske tekster, da platformen henter aktuelle artikler fra diverse tilgængelige medier på nettet som brugeren kan læse med hjælp i form af platformens maskin-oversættelsesfunktion og højt-læsningsfunktion, hvilket kan inddrages i undervisningen eller bruges som frilæsning (både på hold og med individuelle kursister). Brugen af Zeeguu har gjort flere tekster med individuelt relevant og vedkommende indhold tilgængelige, læsbare og forståelige, herunder sværere - og længere tekster.	Fokusgruppeinterviews og spørgeskemaundersøgelser (gennemført af projektleder) samt løbende feedback fra brugerne (kursister). Desuden har underviserne i udviklingsgruppen evalueret erfaringer med Zeeguu på en række pædagogiske udviklingsmøder. Fx har 24% af kursisterne angivet, at brugen af Zeeguu har givet dem mere lyst til at læse tekster online og 36% har fået mere lyst til at læse danske tekster online (se bilag 4). I samme undersøgelse har 44% af kursisterne angivet, at brugen af Zeeguu ”i høj grad” har hjulpet dem til at læse og forstå dansk, jf. bilag 4.

Styrelsen for International Rekruttering og Integration

		I frilæsning har deltagerne selv kunnet vælge tekster ud fra motivation, læselyst og sprogligt niveau, hvilket har øget inddragelsen af kursisterne i tilrettelæggelsen af undervisningen. Platformens oversættelses- og højt-læsningsfunktioner har øget teksternes læsbarhed og forståelighed. Programmets automatisk generede ordforrådsøvelser har kunnet bidrage til ordforrådstilegnelsen hos den enkelte kursist.	Ifølge fokusgruppeinterview (Slagelse, november) udtrykker kursisterne samt underviserne til møder, at tekniske vanskeligheder har fyldt en del. Disse hænger sammen med, at der var tale om en prototype. Samtidig udtrykker kursister og undervisere, at det begrænsede udvalg af tilgængelige medier samt forkortede artikler som følge af betalingsmur har påvirket lysten til at anvende platformen. Udviklerne bag Zeeguu øgede undervejs i projektet udvalget af gratis medier til også at gælde fx Ingeniøren, som følge af denne feedback.	
	2) Imødekomme af kursisternes individuelle behov for beskæftigelsesrettet fagterminologi, domænespecifikt ordforråd og/eller gråzonesprog	Gennem frilæsning og tekster, som underviserne har uploadet, er tilegnelsen af individuelt relevante og brugbare ord, herunder fagterminologi, domænespecifikke ord og gråzoneord blevet imødekommet. Platformen har givet mulighed for at samle en række tekster – hentet fra platformens udbud af tekster eller af læreren uploadede tekster – til den enkelte kursist i dennes digitale klasserum. Således har den enkelte kursist eller dennes underviser kunnet opbygge en "individualiseret tekstbog" med et specifikt, fagligt relateret ordforråd, hvilket har muliggjort træningen af	Fokusgruppeinterviews og spørgeskemaundersøgelser (gennemført af projektleder) samt løbende feedback fra brugerne (kursister). Desuden har underviserne i udviklingsgruppen evalueret erfaringer med Zeeguu på en række pædagogiske udviklingsmøder. Her har undervisere givet udtryk for, at det var nyttigt at man har kunnet uploade fagrelevante tekster til kursister, hvilket ifølge undervisere er relevant og brugbart. Underviserens evaluering/diskussioner på møderne har dog vist, at det kræver tid og ressourcer for underviseren at udvælge og lægge tekster ind, hvilket begrænser hvor individuelt relevant, det kan blive på store	

Styrelsen for International Rekruttering og Integration

		et specifikt og fagrelevant semantisk netværk. Dette har samtidig givet underviserne nye metoder til inddragelse af kursisterne i tilrettelæggelsen af undervisningen.	hold på et sprogcenter. Upload-funktionen i programmet ligger hos underviseren af hensyn til copyright-ansvar. Der blev imidlertid lagt op til større dialog om tekstudvælgelse på holdene. Efter ønske blev en delefunktion for undervisere tilføjet, sådan at man nemt kunne dele tekster på tværs af hold. På den måde blev der konkret skabt større mulighed for videndeling blandt underviserne
	3) Differentiering i undervisningen - både hvad angår sprogligt niveau og emner.	Brug af Zeeguu har øget underviseres mulighed for differentiering af undervisningen ift. både sprogligt niveau og interesser og behov. Dette baserer sig på programmets automatiske niveaudifferentiering, hvor kursisterne angiver deres eget niveau og egne interesser ved opstart. Således har underviserne haft mulighed for at facilitere læsetræning med sigte på kursisters forskellige sproglige niveauer og interesser. Kursisters eget valg af automatisk genererede ordforrådsøvelser i Zeeguu, som programmet tilpasser kursisters niveau, har givet yderligere mulighed for differentiering.	Fokusgruppeinterviews og spørgeskemaundersøgelser (gennemført af projektleder) samt løbende feedback fra brugerne (kursister). Desuden har underviserne i udviklingsgruppen evalueret erfaringer med Zeeguu på en række pædagogiske udviklingsmøder. I den første spørgeskema angiver 64% underviserne, at de i høj grad tror, at Zeeguu kan være en hjælp til differentiering i læseundervisningen (bilag 1). I andet spørgeskema (bilag 3) har flere undervisere angivet, at de ikke har anvendt Zeeguu i den forventede grad (særligt på begynderniveau) grundet bl.a. tidsforbrug og kursisters tekniske formåen. Kursister i fokusgruppeinterviews giver udtryk for, at det er vigtigt for deres læsning, at emnet for læsningen er noget, de har

			interesse for/har faglig relevans for dem, hvilket bekræfter, at der er behov for emne-differentiering hos kursisterne, og at emnedifferentiering hænger sammen med motivationen.	
	4) Meningsfuld inddragelse af digitale værktøjer i andetsprogsundervisningen	Inddragelse af Zeeguu har gjort det lettere at læse ikke-tilpassede/autentiske tekster og dermed læse tekster, som modsvarer interesse eller behov hos den enkelte kursist, hvilket kan styrke oplevelsen af en meningsfuld læseaktivitet. Møder i udviklingsgruppen har øget pædagogisk og didaktisk videndeling betragteligt. Herunder udarbejdelse af idékatalog, diskussioner af maskinoversættelse og andre digitale værktøjer (tekst til tale mv.) samt skærmlæsning og læselyst. Ovennævnte idekatalog beskriver en række læringsaktiviteter til inddragelse af Zeeguu direkte i undervisningen. Et afsluttende webinar i en bredere kreds af undervisere og andre interesserede har ført til videndeling og faciliteret refleksioner om maskinoversættelse og læselyst i forbindelse med brugen af digitale værktøjer i andetsprogsundervisning og –tilegnelse.	Fokusgruppeinterviews og spørgeskemaundersøgelser (gennemført af projektleder) samt løbende feedback fra brugerne (kursister). I forhold til maskin-oversættelsesfunktionen i Zeeguu: 73 % af kursisterne har angivet, at maskinoversættelse generelt i høj grad hjælper dem med at læse og forstå dansk. Jf. bilag 2 og bilag 5. Desuden har underviserne i udviklingsgruppen løbende evalueret erfaringer med Zeeguu på en række pædagogiske udviklingsmøder og udarbejdet referater samt andre dokumenter fra møderne. Et møde i gruppen samt et fællesmøde på Slagelse Sprogcenter tematiserede med maskinoversættelse og reflekteret brug af samme (se bilag 8).	

Opsummerende kan vi konstatere, at brugen af Zeeguu har opfyldt størstedelen af de angivne "mål på brugerniveau" fra ansøgningen, bl.a. mht. at gøre sværere og autentiske tekster tilgængelige, at øge motivation og læselyst blandt kursisterne og at øge medinddragelse og muligheden for differentiering hos underviserne.

Alle deltagerne har samtidig fået mulighed for at arbejde med nye metoder og værktøjer i tilrettelæggelse af læsning i undervisningen. Vi har dog ikke kunne måle om brugen af Zeeguu har haft effekt i forhold til gode resultater i læsning i forhold til den afsluttende danskprøve, som oprindeligt anført i ansøgningen.

Særligt hvad angår udviklingen af Zeeguu-plattformen, har ITU nedsat en følgegruppe bestående af en specialestuderende samt to studerende, som har deltaget i interview vedr. platformens brugervenlighed og didaktik, hvilket har givet input til den videre udvikling af platformen.

Gennemførelsen af dette projekt med kursister og undervisere på de to sprogcentre har derved givet input til en forbedring af Zeeguu-plattformens brugervenlighed og en udvidelse af antallet af aktuelle og tilgængelige tekster ved træk af artikler fra flere online tidsskrifter og medier.

Er der i projektperioden sket afvigelser i ansøgningens angivne mål? Hvis ja, oplys hvorfor og hvordan.

Der er ikke sket ændringer i ansøgningens mål.

Forventes det, at de resterende mål opnås inden projektets afslutning? (udfyld kun ved statusrapporten)

Ikke relevant

Er der i projektperioden sket afvigelser i ansøgningens beskrevne aktiviteter? Hvis ja, oplys hvorfor og hvordan.

Introduktionen til Zeeguu var ikke beskrevet i detaljen i ansøgningen, men vi havde planlagt at komme rundt fysisk på de enkelte undervisningshold, hvilket måtte ændres til online-introduktion (med mindre interaktion) grundet corona.

Hvilke forandringer har projektet medført for målgruppen?

Følgende gælder både for undervisere og kursister:

Videndeling og diskussion vedrørende maskinoversættelse, tekst til tale har givet undervisere en mere reflekteret forståelse for relevans, styrker og svagheder ved disse læringsteknologier. Desuden har refleksion, diskussion og anvendelsen af Zeeguu ført til øget viden om digitale læringsmidler og digitale læringspraksisser, såsom mikrolæring og maskinoversættelses-literacy og herved sat fokus på, hvordan man kan anvende maskinoversættelse bevidst og med aktivering af egen sprogviden. Projektet har understøttet kursisternes læsning af autentiske og individualiserede tekster samt øget deres medbestemmelse i valg af læsetekster.

5	Ændringer i løbet af projektperioden <u>Forløber projektet efter projektplanen (tids- og milepælsplan) som beskrevet i ansøgningen?</u> Projektet var sat til opstart i januar 2021, men opstarten blev forsinket grundet forsinket besked om bevilling til CIP. Derfor fik CIP bevilget en ekstra måned i januar 2022 til afslutning af projektet. <u>Er der sket ændringer, der har økonomiske konsekvenser for budgettet?</u> Nej
6	Beskriv fremtidige projektplaner <u>Redegør for status i arbejdet med at forankre projektets aktiviteter efter tilskudsperiodens udløb.</u> Underviserne på hhv. SSC og CIP vil fortsat anvende Zeeguu-plattformen til deres undervisning. SSC vil om muligt anvende Zeeguu-plattformen specifikt i online undervisning. Dertil var der interesse for anvendelse blandt flere af de sprogundervisere, der deltog i webinarret den 27. januar 2022. Her var dog nogle spørgsmål til betaling for fremtidig brug af Zeeguu-licensen, om det pt. ikke er muligt at besvare, da platformen fortsat indgår i et forskningsprojekt på ITU. Indtil videre er platformen tilgængelig for alle, der ønsker at bruge den, enten som betaleter (kursist) via hjemmesiden eller ved at skrive til Mircea Lungu (underviser) på ITU. Udviklingsgruppen bestående af undervisere fra SSC og CIP har i fællesskab udviklet et idekatalog (bilag 7) til brug af digitale ordforrådstjeneste som Zeeguu i undervisningen, og dette vil indgå som del af den fremtidige lærervejledning på både CIP og SSC. CIP vil dertil formidle erfaringer og refleksioner fra projektet i relevante fora. Det kunne fx være på EUROCALL, da det var qua dette netværk, at CIP i første omgang blev opmærksomme på Zeeguu-plattformen ved oplæg fra lektor Mircea Lungu på ITU. Dertil vil CIP formidle erfaringer og refleksioner til danskundervisere og på centermøder på CIP, hvor sprogforskere og sprogkonsulenter deltagere samt eventuelt i regi af "danskfagligt netværk", som CIPs undervisere indgår i sammen med undervisere inden for dansk som andetsprog på Institut for Nordiske Studier og Sprogvidenskab (NORS) på KU.
7	Er der relevante overvejelser over, eller effekter af indsatsen, som ikke er fremkommet i rapporteringen? De tekniske udviklingsmøder nævnt i ansøgningen førte til et udvidet og konstruktivt samarbejde som omfattede møder/interviews om platformens brugervenlighed og didaktik med en tilknyttet udviklingsgruppe bestående af specialestuderende Sara Tolstrup samt studerende Maja Albin Beicker Petersen og Eleonora Kurilchik på ITU. CIP har i ansøgningen angivet at ville udarbejde rapport med præsentation af data, metoder, pædagogisk udvikling og eventuelle anvisninger og forslag til videre arbejde og udvikling af Zeeguu-plattformen eller tilsvarende digitale værktøjer til at styrke læsning og tilegnelse af ordforråd inden for andetsprogsundervisningen i dansk. Forhåndenværende afrapportering er en første skitse af en sådan præsentation af projektets erfaringer og resultater, som vil blive gjort tilgængelig på CIPs hjemmeside i løbet af maj 2022.

For nuværende kan der i særlig grad fremhæves følgende findings og overvejelser:

Fokuspunkter og refleksioner

- Inddragelse af motivation, læselyst og individuelle behov hos kursisterne i forbindelse med udvælgelse af tekster til læsning og ordforrådstilegnelse:

Inddragelse af digital støtte til læsning tyder på at kunne motivere; men måske mere lærelysten generelt end specifikt læselysten. Kursisterne/Brugerne møder store mængder tekst hver dag på andetsproget, så i den forstand tilbyder systemet ikke noget unikt, men de tager Zeeguu i brug, når de læser med det specifikke mål at lære. Måske fordi det netop er individuelt relevant, og de kan fordybe sig ved at gemme og genlæse teksten, men også fordi den digitale hjælp kommer drypvis – de kan ikke fx bare oversætte hele teksten som man kan med google translate.

En kursist i fokusgruppen på CIP, udtrykker netop dette: *Jeg læser dansk nyheder hver dag men flere gange har jeg problemer med en eller to ord, hvilke er meget vigtige men hvilke jeg ikke forstår. Og jeg ville ikke bruge Google translater, for så er hele artiklen translated. Men det er præcis hvor Zeeguu er god. Så den jeg kan klikke på ordet og denn jeg kan læse resten af artiklen på dansk."*

- Imødekomme af kursisternes individuelle behov for beskæftigelsesrettet fagterminologi, domænespecifikt ordforråd og/eller gråzonesprog.

Her er der stor hjælp at hente i systemet, men dette kræver en indsats fra underviseren ift. at hjælpe med at finde tekster, da særlige fagtekster ikke er så almindeligt tilgængelige på internettet. Og hvis det bliver meget fagspecifikt sprog på et højere akademisk niveau, vil maskinoversættelse ikke altid være korrekt. Zeeguu kan siges her at have en force, idet man kan vælge mellem forslag til den bedste oversættelse via en drop-downmenu, hvor egne forslag til oversættelse også kan tilføjes. Denne funktion kan bevirke, at kritisk refleksion og gættestrategier stimuleres når man bruger oversættelsesfunktionen i Zeeguu.

- Differentiering i undervisningen - både hvad angår sprogligt niveau og emner.

Her lader til at være nogle interessante modsætningsforhold mellem ønsket og behovet for differentiering sammenholdt med de styrende evalueringsstandarder (dvs. modultest og prøver), der er i fokus i undervisningen. Der er specifikke emner man fx træner til mundtlig test eller til den afsluttende prøve, og særlige genrer og formater, man skal igennem inden for læseforståelse, og det gør det svært for underviserne (på sprogcenteret) at lade den enkelte vælge tekster (og læsestrategier) frit selvom det kunne være befordrende for motivationen.

- Meningsfuld inddragelse af digitale værktøjer i andetsprogsundervisningen.

Der har været en del digitale benspænd, som hænger sammen med brugen af en prototype:

1) Brug af ny URL i begyndelsen

2) Der var kun én ordforrådsøvelse, der fungerede i starten

	3) Tekst-til-tale fungerede ikke på dansk i starten 4) Upload-funktionen var meget besværlig i starten. Generelt er tålmodigheden med fejlagtig teknik ikke stor hos hverken kursister eller undervisere. I forbindelse med inddragelse af digitale værktøjer kan man med fordel tænke i, at der ikke skal være adgangs-barrierer i form af login og betalingsmure. De systemer, der inddrages, skal inddrages konsekvent, og der skal ikke introduceres til for mange systemer på én gang (sidstnævnte var en udfordring pga corona-lockdown). En didaktisk overvejelse, som er ført til referat på møde i udviklingsgruppen 2.6 2021 var fx <i>"at arbejde med teknologiens muligheder og begrænsninger i undervisningen for at bevidstgøre kursister om dette, for det handler også om "learner-beliefs". Det kan med hensyn til maskinoversættelse fx være øvelser med ord, der har flere betydninger, ords bøjninger og/eller idiomatiske vendinger. Det vil sige øvelser i en form for teknologisk refleksiv læsning."</i> En anden overvejelse som fremgår af referatet er, at <i>"en udfordring ved at bruge Zeeguu nu (i coronatiden) er den platforms-træthed, der har bredt sig i kraft af den megen online-undervisning. Det kan være en udfordring dels at logge ind og dels at bruge endnu en platform. Det kan være værd at overveje at forklare brugen og det hensigtsmæssige i platformen (oversættelse og udtale med ét klik) til kursisterne samt at skære noget (andet teknologisk der skal logges ind på) fra, når en ny platform introduceres."</i> ▪ Maskinoversættelse Projektet tematiserede maskinoversættelse, og dette emne blev fremlagt og diskuteret på møder. Følgende artikel blev eksempelvis læst og diskuteret på et møde i gruppen. Sprogteknologier: Er de snyd eller læringsunderstøttende ressourcer? (Caviglia og Dalsgaard 2021) Et oplæg på Slagelse Sprogcenter faciliterede diskussioner og vidensdeling samt overvejelser om, hvorfor man anvender eller undlader at anvende maskinoversættelse i undervisningen, hvad tilgangen til brugen af maskinoversættelse er hos den enkelte underviser, hvordan brugen af et sprog finder sted i praksis samt maskinoversættelse-literacy, med andre ord overvejelser om, hvordan man lærer kursister at anvende maskinoversættelse bevidst og med aktivering af egen sprogviden (jf. bilag 8: Oplæg på fællesmøde, Slagelse sprogcenter).
--	--

Bilag

Bilag 1	Spørgeskemaundersøgelse undervisere - februar 2021
Bilag 2	Spørgeskemaundersøgelse kursister – februar 2021
Bilag 3	Spørgeskemaundersøgelse undervisere – november 2021
Bilag 4	Spørgeskemaundersøgelse kursister – november 2021

Styrelsen for International Rekruttering og Integration

- Bilag 5 Deltageroplevelser (data fra spørgeskemaundersøgelser og citater fra fokusgruppeinterview) – også vist på webinar 27. januar 2022
- Bilag 6 Praksiserfaringer med Zeeguu – også vist på webinar 27. januar 2022
- Bilag 7 Idekatalog fra møde mellem CIP og SSC, november 2021
- Bilag 8 Oplæg på fællesmøde, Slagelse Sprogcenter, september 2021

Dato: 29. april 2022

Underskrift:

